

## **PIERRE ROUVE**

1158, avenue de Bourlamaque, app. 304

Québec (Québec) G1R 2P7

[pierre.rouvetrad@gmail.com](mailto:pierre.rouvetrad@gmail.com)

<https://www.pierre-rouve.net/> — <https://reviseurs.ca/>

### **RÉDACTEUR - RÉVISEUR**

Vaste expérience du domaine rédactionnel – Spécialisé en droits humains, droit international, pénal, environnement, socio-économie, politique, autobiographies – Bonne capacité à établir des relations d'affaires – Gestion des priorités et respect des délais – Maîtrise parfaite du français écrit – Environnement informatique : suite Office, Antidote 12 – Langue maternelle : français.

Autonomie, rigueur, réactivité, sens des responsabilités, collaboration.

**S'exprimer en toute clarté**

**Être sûr de son message**

**Penser au lecteur**

---

### **RÉSUMÉ DES COMPÉTENCES**

---

#### Rédaction en français

- Services professionnels privés ou à vocation sociale d'aide à l'écriture
- Rédaction d'articles, de synthèses documentaires
- Collaboration aux différentes étapes du processus éditorial
- Conception et développement du matériel didactique

#### Révision linguistique en français

- Respect des normes de forme (orthographe, grammaire, syntaxe, ponctuation, typographie, terminologie, anglicismes) et de fond (structure, cohérence, exactitude, pertinence, harmonie)
- Adaptation aux normes françaises ou québécoises selon les besoins
- Recommandations, respect du message et du style, propositions d'amélioration
- Références bibliographiques, notes, table des matières

#### Traduction de l'anglais vers le français

- Révision et correction des traductions
- Post-édition
- Respect du glossaire approuvé
- Optimisation du ton et du style de la traduction
- Mise à jour des bases terminologiques
- Production de recherches terminologiques

---

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

---

<b>RÉVISEUR LINGUISTIQUE (PIGISTE)</b> Presses Universitaires de Montréal Presses Universitaires du Québec Éditions Somme toute Office des personnes handicapées du Québec Ministère des Transports et de la Mobilité durable	Depuis 2023
<b>TRADUCTEUR (SALARIÉ)</b> Coop Edgar, Québec	2023-2023
<b>TRADUCTEUR AUTO-RÉVISÉ (INDÉPENDANT)</b> Organisation des Nations Unies (ONU), Genève, Nairobi, New-York, Vienne Organisation internationale du Travail (OIT), Genève, Abidjan	2003-2023 2012-2023
<b>RÉDACTEUR (PIGISTE)</b> Galerie Spirales, Lévis, Québec Les Immigrants de la Capitale – Mensuel indépendant, Québec	2014-2016 2015-2016
<b>TRADUCTEUR (SALARIÉ)</b> Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, La Haye	1999-2002
<b>TRADUCTEUR (INDÉPENDANT)</b> Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe (CVCE), Luxembourg Organisation mondiale pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), Rome Commission européenne, Bruxelles, Luxembourg Fonds mondial pour la nature (WWF), Suisse Observatoire européen des drogues et des toxicomanies (EMCDDA), Lisbonne Human Rights Watch, (HRW), Paris Amnesty International, Paris	1985-1999
<b>TRADUCTEUR D'ÉDITION (INDÉPENDANT)</b> <u>Maisons d'éditions</u> : La Découverte, J'ai lu, InterÉditions (France), Le Boréal), Québec <u>Centres et musées régionaux d'art contemporain</u> : (Grenoble, Nice, Marseille, St-Brieuc, Nîmes, Antibes, Dijon)	1990-1999

---

## AUTRES EXPÉRIENCES

---

<b>ANIMATION D'ATELIER D'ÉCRITURE – ATELIERS ILLETTRISME, POUR ADULTES</b> La Boîte à Outils, Castres, France	2002-2004
<b>ENSEIGNANT EN FRANÇAIS - DROIT ET ÉCONOMIE</b> GRETA – Remise à niveau pour adultes, France Aizée - Formation, Toulouse	1997-1999

EuropSud Formation, France  
Lycée Professionnel Anne Veaute, France

---

## RÉALISATION

---

- Recueil de poèmes - *Pépites emportées*, Ed. La Gouttière, France 2003

---

## FORMATION

---

### **BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR (BTS) TRADUCTEUR - ANGLAIS**

Centre national d'enseignement à distance, Vanves, France

### **SECRETARIAT, COMPTABILITÉ, DACTYLOGRAPHIE**

Formation professionnelle des adultes (Afp), Rochefort, France

### **ÉTUDES LICENCE - ANGLAIS ET LETTRES MODERNES**

Université de Toulouse, France

---

Références disponibles sur demande